

ἔνδον γὰρ ἀνήρ ἄρτι τυγχάνει, κάρα  
 στάζων ἰδρῶτι καὶ χέρας ξιφοκτόνους. 10  
 καί σ' οὐδὲν εἴσω τῆσδε παπταίνειν πύλης  
 ἔτ' ἔργον ἐστίν, ἐννέπειν δ' ὄτου χάριν  
 σπουδὴν ἔθου τήνδ', ὡς παρ' εἰδυίας μάθης.

## ΟΔΥΣΣΕΥΣ.

ὦ φθέγμ' Ἀθάνας, φιλιότης ἐμοὶ θεῶν,  
 ὡς εὐμαθές σου, κὰν ἀποπτος ἦς ὄμως, 15  
 φώνημ' ἀκούω καὶ ξυναρπάζω φρενὶ  
 χαλκοστόμου κώδωνος ὡς Τυρσηνικῆς.  
 καὶ νῦν ἐπέγνωσ εὖ μ' ἐπ' ἀνδρὶ δυσμενεῖ  
 βάσιν κυκλοῦντ', Αἴαντι τῷ σακεσφόρῳ  
 κεῖνον γάρ, οὐδέν' ἄλλον, ἰχνεύω πάλαι. 20

zu εὔροις) bei βάσις worin τὸ εὔρινον sich zu erkennen gibt, wie oft Epitheta von der Person auf die Handlung übertragen werden. Die lakonischen Hunde, welche bei der Jagd im Tangetos dienten, werden schon von Pindar Fragm. 83 als treffliche Spürhunde gerühmt. 10. Das Epitheton ξιφοκτόνους vertritt die Stelle von αἵματι (στάζων). 13. ὄτου . . μάθης d. i. sage mir, was du erfahren willst; ich kann dir Auskunft geben. 14. Bei Sophokles kommt nur die Form Ἀθάνα vor, bei Aeschylus auch die alte, feierliche Form Ἀθηναία. 15. ὡς ist causal. Odysseus gibt an, warum er Athena sofort erkannt habe. εὐμαθές ist betont als Gegensatz zu ἀποπτος („wenn ich dich auch nicht deutlich sehe, erkenne ich doch deutlich deine Stimme“). — ἐάν . . ἦς, immer wie jetzt. — ἀποπτος („in der Ferne gesehen“) entspricht der Illusion, für welche Athena hoch in den Wolken schwebt. — ὄμως schließt sich dem Satze mit καὶ εἰ oder dem entsprechenden Participium an. Kr. II § 56, 13, 2. 16. ξυναρπάζω φρενὶ gibt kräftig die Metapher, die in συνίημι nicht mehr gefühlt wird, und bezeichnet die unmittelbare, rasche Auffassung. 17. Die erschütternde und das Herz erbeben machende Stimme der Göttin wird verglichen mit der διάτορος Τυρσηνικῆς σάλπιγξ, wie die Drommete, als deren Erfinder die Tyrhener (Etrusker) galten, Aesch. Cum. 570 wegen ihres scharfen, schmetternden Tons genannt wird. ὡς (φώνημα) κώδωνος (κώδων das Schalloch der Drommete ist hier der bezeichnende Teil; die nähere Bestimmung liegt in Τυρσηνικῆς). Vgl. Hom. Σ 219. 18 f. Mit καὶ νῦν, welches zu ἐπ' ἀνδρὶ δυσμενεῖ β. κυκλοῦντα gehört, bestätigt Odysseus die Übereinstimmung mit seinem sonstigen Thun (2). Nach dem Sinne des Odysseus soll Αἴαντι τ. σ. eine überraschende Erklärung zu ἀνδρὶ δυσμενεῖ sein. — σακεσφόρος heißt Aias als Träger des σάκος ἐπταβόειον (Hom. Η 219 Αἴας δ' ἐγγύθεν ἦλθε φέρον σάκος ἥντε πύργον).